Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1942)

Heft: 3

Artikel: Jeunes romands, apprenez l'allemand!

Autor: F.D.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-776424

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.07.2025

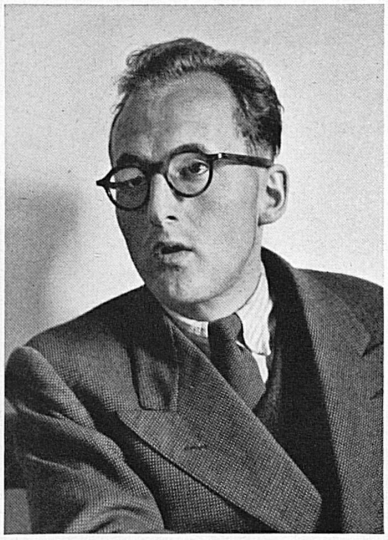
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

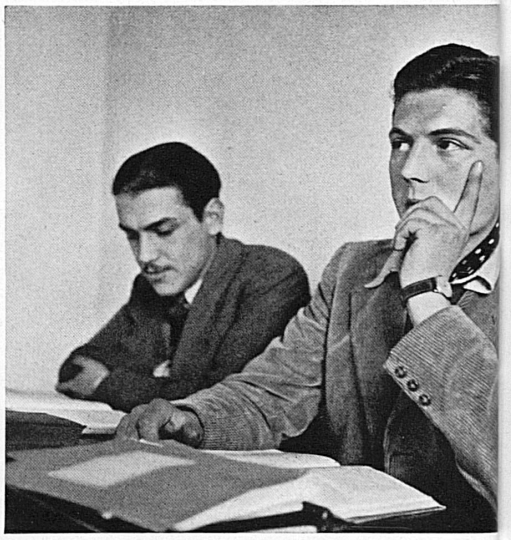
Reportage de Theo Frey des cours officiels d'allemand organisés par la ville et le canton de St-Gall à l'Institut du Rosenberg.

Bilder aus den offiziellen Deutschkursen der Stadt und des Kantons St. Gallen im Institut auf dem Rosenberg. Aufnahmen Theo Frey.

Ici l'on est toujours proche de la nature. Voici le Saentis, vu de la chambre d'un élève.
*Überall schauen die Berge der Heimat hinein.**

JEUNES ROMANDS, APPRENEZ L'ALLEMAND!



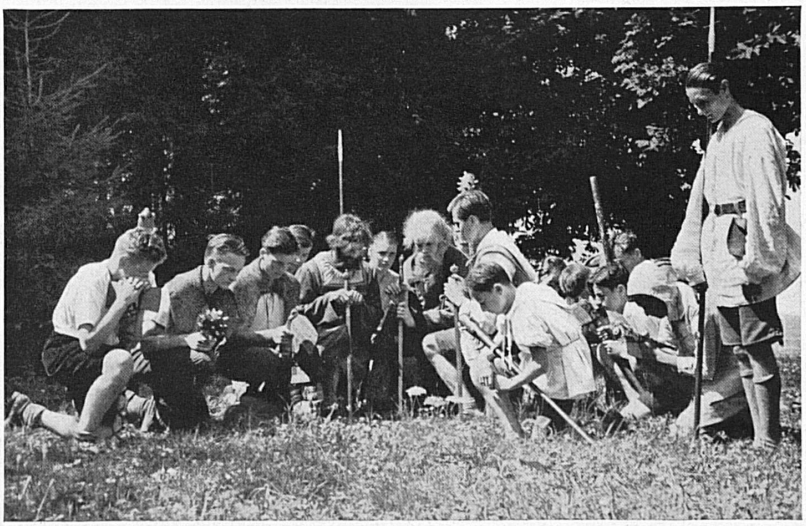


Les Cours officiels d'allemand à St-Gall sont aussi ouverts aux étrangers. Voici de gauche à droite: un jeune Français et son camarade portugais qui cherchent à vaincre ensemble une difficulté de grammaire. André G., de Romont, a déjà derrière lui son école de recrues et six ans de pratique commerciale. Il apprend maintenant l'allemand car il a senti la nécessité de posséder à fond cette langue pour continuer sa carrière avec succès. Michel R., de Sion, 20 ans et demi, est déjà caporal aviateur et va faire son école d'officier. Après avoir fait son gymnase à Sion et en Suisse allemande, il suit les Cours officiels d'allemand en vue de la «maturité».

Auch Ausländer besuchen die Kantonal-Städtischen Deutschkurse in St. Gallen. Von links nach rechts: Dieser junge Franzose, Jacques R., sucht mit seinem portugiesischen Kameraden Carlos M. in die Geheimnisse der deutschen Grammatik einzudringen. André G. von Romont hat bereits die Rekrutenschule absolviert und sechs Jahre kaufmännische Praxis hinter sich. «Ich habe in meinem Beruf die Notwendigkeit empfunden, die deutsche Sprache zu beherrschen und besuche deswegen die Cours officiels d'allemand. Michel R. von Sion, ein initiativer junger Mann, ist schon Fliegerkorporal und soll die Offiziersschule absolvieren. Er hat ein französisches, dann ein deutschschweizerisches Gymnasium besucht. Nach den Cours officiels d'allemand will er so rasch als möglich die Matura bestehen.

En bas: Le 1er août, les participants romands aux Cours officiels d'allemand célèbrent l'anniversaire de la patrie en commun avec leurs camarades alémaniques. Ils jouent ici le «Tell» de Morax.

Unten: Unvergeßlich ist jeweils die Feier des 1. August, wenn die welschen Teilnehmer sich mit den deutschschweizerischen Kameraden im Gedenken des gemeinsamen Vaterlandes verbinden. Dieses Bild vom 1. August 1941 zeigt eine Szene aus dem «Tell» von René Morax.



Il n'y a rien de plus agréable que de faire d'une pierre deux coups, et si possible trois. Et voici l'occasion qui s'offre. Il serait bien étrange que quelqu'un n'en profitât pas, et même quelques-uns.

Depuis la première enfance, le mot de vacances est un des plus prestigieux de la langue. Il semble qu'il ouvre les portes d'une prison. Mais on se trouve alors en plein champ et la question se pose : où aller et que faire ?

La curiosité de la jeunesse est comme l'économie des peuples adultes, elle demande à être dirigée.

Un pédagogue de génie (il y en a) eut l'idée de marier la liberté avec le pas cadencé, la fantaisie avec la discipline. Cela paraît une gageure. Il inventa les cours de vacances. Cela n'était déjà pas mal, mais il ne s'arrêta pas en si beau chemin. Il alla plus loin et trouva mieux encore. Il combina les cours de vacances avec un voyage. Les cours de vacances auront lieu dans une ville étrangère. C'est ce qui s'appelle faire d'une pierre trois coups.

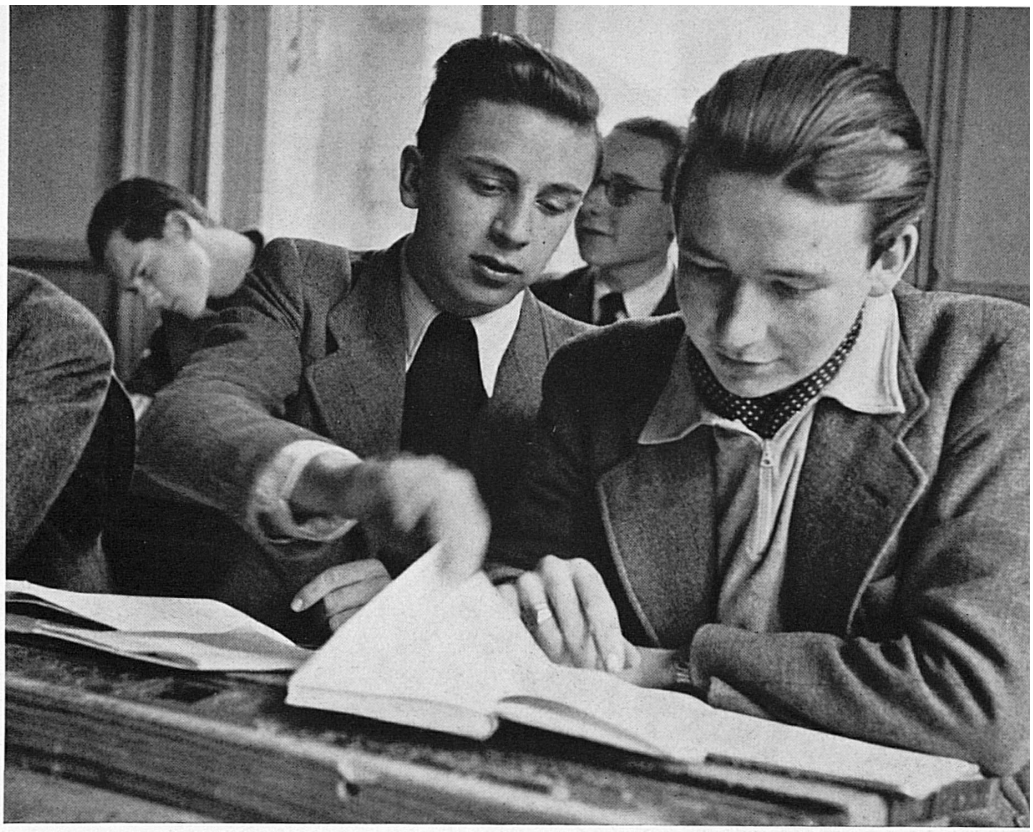
Désormais, les étudiants ne pourront pas s'empêcher d'apprendre quelque chose, même s'ils ne sont pas tout à fait aussi assidus aux cours qu'il conviendrait. Rien qu'en regardant par la fenêtre, et à flâner dans les rues, ou même à s'attarder dans les cafés (et les pâtisseries), leurs yeux et leurs oreilles engrangeront sans le vouloir ces choses substantielles et impondérables qui, on a raison de le dire, forment la jeunesse.

Enfin si, par surcroît, la ville étrangère est bien choisie, les acquets feront de ces jeunes gens et de ces jeunes filles des capitalistes pour la vie. Et où pourrait-on mieux choisir cette ville qu'en Suisse alémanique pour les Romands et en Suisse française pour ceux qui parlent le schwytzerdütsch ?

Quel que soit son canton d'origine, celui qui a le sentiment agréable d'être chez lui dans n'importe quelle région de la Suisse sera moins dépaysé qu'aucun autre dans l'Europe de demain. A bon entendeur, salut. On disait autrefois : Heureux les paysans. Il faut dire aujourd'hui : Heureux les jeunes Suisses, s'ils connaissaient leur bonheur. Il leur suffit en effet de s'inscrire à des cours de vacances quelque part entre le lac de Constance et le lac Léman. Pour les jeunes gens désireux d'apprendre l'allemand la ville et le canton de St-Gall organisent, cette année encore, des cours officiels d'allemand à l'institut du Rosenberg. A Coire également auront lieu, cet été, des Cours de vacances pour l'étude de la langue allemande.

F. D.

Unsere deutschschweizerischen Leser machen wir aufmerksam auf die Ferienkurse für französische Sprache und Literatur, die diesen Sommer in Genf, Lausanne und Neuenburg durchgeführt werden.



Les Cours officiels d'allemand se donnent par petites classes de 15 élèves au maximum. Pendant le dernier trimestre, l'Institut comptait 29 classes d'allemand. Lorsqu'un élève est assez avancé en allemand, il peut continuer ses études générales à l'Institut, jusqu'à la maturité ou au diplôme commercial. Les élèves consacrent leurs loisirs au sport. La règle veut qu'on parle l'allemand, mais parfois, dans l'ardeur de la lutte, on entend une exclamation en français.

Der Unterricht erfolgt in kleinen Klassen. Nach dem Reglement der «Cours officiels d'allemand» darf eine Klasse maximal 15 Schüler zählen. «Kopf und Muskel» lautet die Parole der jungen Leute. Die Freizeit benützen sie zu sportlichem Training. «Deutsch sprechen» ist Trumpf, aber plötzlich im heißen Kampf hört man ein «Attention»!